

吉祥平安



万事顺意

Chinese Association of Victoria Newsletter  
維多利亞省中華協會會訊

Summer 夏季 2010



Inside this issue:

- CAV Chinese New Year 21<sup>st</sup> Feb pg 2
- Extraordinary Meeting 28<sup>th</sup> Mar pg 4
- Annual General Meeting 28<sup>th</sup> Mar pg 5
- Membership Renewal pg 6
- Special Features
  - ❖ Study trip to Beijing pg 20
  - ❖ 36 Stratagems – Part 3 pg 21
  - ❖ Chun Lian pg 23
  - ❖ The joy of a volunteer pg 29



Chinese Association of Victoria Inc.  
Tel: 9800 3388

CAV Educational & Cultural Centre  
Email: [admin@cavinc.com.au](mailto:admin@cavinc.com.au)

320 Wantirna Road, Wantirna VIC. 3152  
Website: [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au)



维多利亚省中华协会  
庆祝虎年新年活动

*CAV celebrating Chinese New Year 2010*



恭喜发财



*Gong Xi Fa Cai*

**Venue: 320 Wantirna Road, Wantirna, VIC**

**Date: Sunday, 21<sup>st</sup> February 2010**

**Time: 11am to 6pm**

欢迎莅临

All Welcome

1:00pm-1:30pm

Lion Dance

舞狮

11:00am - 6:00pm

Food Stalls

Games & Rides

美食摊和游戏

2:00pm - 4:00pm

Cultural Performance

文化表演

4:00pm - 6:00pm

Karaoke Competition

卡拉OK比赛

2010

虎

*Year of the  
Tiger*



For Enquiry:

Kenny Lau 0405 019 223

Angie On 9887 8178

\* Free entry \*

免费  
进场

[www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au)



## PRESIDENT'S MESSAGE



Another year is over. A new one just begun! Gong Xi Fa Cai to all CAV members and friends. May the year of the tiger bring us all a very Happy and Prosperous New Year with good health for everyone.

On 6<sup>th</sup> December the Chinese school had a school presentation and Open Day. It was a very successful day and the school children had a good time in taking part in performances and finally were treated to a free lunch by the school canteen under the efficient supervision of Lillie Giang. The school organised a small food fair too. Exco contributed a cake & "kuih" stall. Some other CAV members were there to give a helping hand. Even Heidi Victoria, the Member of Bayswater, helped in the kitchen serving food to the school children. Thank you to everyone who helped in making this event a successful one.

CAV ended 2009 with a Thank You Dinner to all Subgroup Chairpersons and committee members and the whole school staff and school canteen volunteers were invited to celebrate CAV's achievements in 2009. We had an excellent buffet dinner and everyone was very high spirited, celebrating another year of success. All subgroup Chairpersons made a speech each to outline the activities and achievements for 2009 and their plans for 2010. Several of the subgroups generously made their contributions to CAV General Fund on the night. Thank you to all subgroup leaders and their Committee members for their big effort and commitment to run the subgroups activities. We were also entertained by three Committee members of the Chinese Cultural Group, namely Shalin, Ping and Christina, performing two excellent modern Chinese Cultural Dances. Some great karaoke singing added to the entertainment. It was a notable night of celebration of CAV members who have unselfishly contributed to make CAV such a successful ethnic Chinese Association.

There had been a reshuffle of the Exco office bearers. Susan Woon, the Asst. Secretary resigned around June 2009 due to personal reasons. We thanked her service to the Exco. Angie On came into Exco to replace her in July 2009. Vic Ngam was the Acting Secretary until the

position was taken over by Angie On. Following Susan Woon's resignation, Rex Lai volunteered to fill this position. Bill Ho resigned from the Exco in December 2009 and we would like to thank Bill for his past contributions to Exco.

As this is the newsletter before the coming CAV AGM, I would like to thank again my whole team of Exco members who had performed their duties well. Their commitment in attending the Exco meetings, sharing to administer CAV and organising the CAV functions is greatly appreciated.

Our CAV Family Chinese Year celebrations will be on Sunday 21st February. This time we have changed it to a day event which will start at 11.00am. There will be food stalls selling hawker food and lots of entertainment. A spectacular Lion Dance is scheduled to perform at 1.00pm followed by many other performances. And the last activity will be the karaoke singing competition. Do come to celebrate with us the beginning of the Year of the Tiger!

On Saturday 27<sup>th</sup> February, the CAV Cultural Dance Troupe, the School Orchestra and the school canteen will participate in the Knox Festival. The next day, 28<sup>th</sup> February, CAV will be the lead organiser of another CNY celebration in Glen Waverley Kingsway. There will be lots of activities and entertainment and hawker food on sale for that day. CAV is certainly getting more exposure to the wider community.

The 2010 CAV AGM will be held on Sunday 28<sup>th</sup> March 2010. All members are invited to attend this meeting. There will be some members in the present Exco who may opt not to be re-nominated. Doing community work is very commendable even though it means sacrificing your precious leisure time. Please take note of the closing date for nomination of Exco members – 20<sup>th</sup> March 2010 – and we hope that many of you will join the new Exco team to continue building an outstanding Chinese Association of ours.

Thank you all for your continuous support.

**Lillian Lai,**  
President CAV

## From the Editor

### *Happy Chinese New Year*

In a few days we are going to farewell the Year of Ox and welcoming the Year of Tiger. This year is very auspicious because the Chinese New Year Day falls on the Valentine Day, i.e. 14<sup>th</sup> February. It will be double celebration for many of us and I wish you all a prosperous and wonderful Chinese New Year.

During the Christmas break, my family and I, together with 19 other family friends visited China for 23 days. We visited the south-western areas: Guilin, Shilin, Kunming, Dali, Lijiang and Shangrila then we went to the central

area: Chengdu, JiuZhaiGou, LeShan, Emei, Dazu and finally Chongqing for the Yangtze River cruise. We also spent a couple of nights in Beijing before returning to Melbourne. It was an awesome trip, there were lots of scenic sightseeing (my family has taken more than 2000 photos and a few hours of video), eating and shopping. All of us agreed that JiuZhaiGou is the most amazing of them all. It was a wonderful culture and history learning experience for me. If I can find time, I might share some of photos and experience with you in the next issue. For now, the most important thing is to get this issue distributed before the Chinese New Year.

I would like like to thank **Eng Seong Tan** for his article on "Chun Lian", **Vincent Chow** for his "Study trip to Beijing" and **George Lee** for "The joy of being a volunteer"

I am hoping to see more members, especially our school children, to submit articles for the Windows on Chinese Culture section. The article does not have to be very lengthy, a brief summary of the topic of interest would be sufficient.

Thank you **Millie Ko** and **Ka Sing Chua** for editing and translating the Chinese section.

Please send your comments and contribution to [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com). See you all.

*Mai Saw*

## **NOTICE OF THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING**

**NOTICE** is hereby given that:

### **AN EXTRAORDINARY GENERAL MEETING**

will be held at the

CAV Centre  
320 Wantirna Road, Wantirna

on **SUNDAY, 28<sup>th</sup> March 2010 at 2.00pm**

### **AGENDA**

**TO PASS A SPECIAL RESOLUTION TO ADOPT  
THE AMENDMENTS TO THE "STATEMENT OF  
PURPOSES AND RULES OF CHINESE ASSOCIATION OF  
VICTORIA INC."**

More details will be mailed to all members in due course, and also available soon at CAV website [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au)

Contact the Secretary, Angie On at 9887 8178 or the Assistant Secretary, Rex Lai at 0413 290096, if you have any enquiries.



## **NOTICE OF THE 28<sup>th</sup> CAV ANNUAL GENERAL MEETING**

**NOTICE** is hereby given that the:

2010 ANNUAL GENERAL MEETING  
will be held at the

CAV Centre  
320 Wantirna Road, Wantirna

on **SUNDAY, 28<sup>th</sup> March 2010 at 3.00pm**

### **Members please note:**

1. Nominations are invited for all positions in the 2010/2011 Executive Committee.
2. Nomination Forms are inserted in this Newsletter. They are also available at CAV Centre and can be downloaded from CAV website [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au)
3. All Nomination Forms must be submitted to the Secretary on or before **20<sup>th</sup> March 2010** .
4. Any member wishing to raise any matter for discussion at the AGM should submit notice of such business to the Secretary before **1st March 2010** to allow sufficient time to prepare the Agenda and send to members.
5. The Agenda will be posted by ordinary mail to Members' addresses recorded in the Register of Members.

Contact the Secretary, Angie On at 9887 8178 or the Assistant Secretary, Rex Lai at 0413 290096, if you have any enquiries

## CAV Membership Renewal

CAV membership renewal is due on the 1<sup>st</sup> January 2010. Renewal Form can be downloaded from this website.  
<http://www.cavinc.com.au>

Renewal for existing members is \$55 and payments can be made either

1. **By post** to: -

CAV at 320 Wantirna Road, Wantirna 3152

Please issue your cheque payable to : **CAV Inc.** and remember to provide your email address on the Renewal Forms as a confirmation of the renewal will be send out via email.

2. **Direct deposit** :-

When making direct deposit into CAV Bank account, please also send an email to [membership@cavinc.com.au](mailto:membership@cavinc.com.au) stating your name and address. Failure to do so will result in your membership not credited for renewal.

CAV Bank account : **BSB 013 225**

Account No: **2537 59592**

3. Through **CAV Chinese School Office**

Pay in person at the CAV Chinese school office, opening time is Sunday 9:30 am – 3:00 pm during school term.

If you have any queries about membership or change of details please email to [membership@cavinc.com.au](mailto:membership@cavinc.com.au)

---

## HOW YOUR LOAN BENEFITS CAV

By taking out an **ANZ** Home Loan, ANZ Residential Investment Loan, ANZ Equity Manager or ANZ Portfolio loan you will also be supporting Chinese Association of Victoria.

To find out more about **ANZ** award winning home loans, and how ANZ is helping CAV to fundraise, call Chris TEH on 9899 8188 or 0413 253 874 or drop into the ANZ Branch at

10 Main St, Box Hill and quote reference number: 2461.

Amount received by CAV will be subject to the value of loan and the discretion of Chris Teh.

Help to earn spotter's fees for CAV by recommending your families or friends. All information on the loan application is strictly confidential between the applicant and the Bank.

# ANZ Home Loans can help support your local community and sporting groups

By taking out an ANZ Home Loan, ANZ Residential Investment Loan, ANZ Equity Manager or ANZ Home Equity Loan not only will you enjoy the benefits of an award-winning home loan, you will also be supporting Chinese Association of Victoria.

For information contact Chris Teh on (03) 9899 8188.

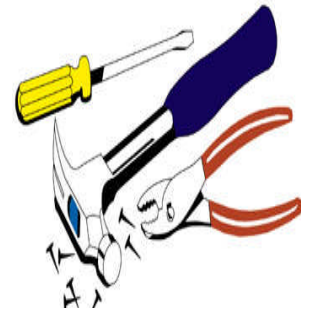
All applications for credit are subject to ANZ's normal lending criteria. ANZ terms and conditions, fees and charges apply. ANZ recommends you read the product Disclosure Statement or terms and conditions before deciding to acquire or hold the product. Amount received by Chinese Association of Victoria will be subject to the value of loan and at the discretion of Chris Teh. Ask for full details of the offer, including the offer period, which are subject to change. Funding will be provided once the ANZ Home Loan or ANZ Residential Investment Loan or ANZ Equity Manager or ANZ Home Equity Loan is drawn down. Many of ANZ's Home Loans were awarded CANNEX mortgage star ratings in 2006. Ask us for details. Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ) ABN 11 005 357 522. ANZ's colour blue is a trade mark of ANZ. Item No. 930412 02.2008 W129518

**ANZ**  
*More Convenient Banking* **NOW**



**Another Major Working Bee  
Sun 17<sup>th</sup> Jan.2010  
1.00pm-6.00pm**

**A big thank you to all for helping  
in the working Bee**



**Lillian Lai  
Elizabeth & Lip Chye Tan  
Chin & Julia Lim  
Shirley Teh  
Ai Ling Low  
Richard Tan  
Herman Chan  
KY & Fun Wong**



**John Hee  
Vincent & Khim Chow  
Harry E  
They Ng  
Jonathan Au  
YC Wong**



**Helen & Raymond Wong  
Sherilyn Yong  
George Liew  
Victor Ngam  
Anne Wong**



***Your time and contribution have made  
CAV Centre clean and presentable.***

**Kenny Lau  
CAV Maintenance Manager**

## CAV CHINESE LANGUAGE SCHOOL



A very happy, healthy and prosperous 2010 to everyone!

This year, the 2010 school year starts on Sunday 7<sup>th</sup> February. However, as the first day of Chinese new Year falls on Sunday 14<sup>th</sup> February this year, our school will be closed for that day, reopening the following Sunday. This is because from past experience, similar

occurrence saw a high percentage of absenteeism. When we return again on the 21<sup>st</sup>, the School will be celebrating the Chinese New Year, with the whole school curriculum being Chinese New Year, its history, legends, significance to the Chinese people, Chinese tablets and poems, etc. On the same day, there will be events organized by the CAV EXCO.

As the summer temperature rises, parents please remind your children to bring their sun hats to school. It is the School's policy that any children without hats will not be allowed to play in the playground. I would also take this opportunity to invite all parents to stay back after you have dropped your children off in school. Members of the School Councils are in school each Sunday to meet parents, and you will also be able to speak to parents of children in your children's class. Besides, the school could do with volunteers. Should you volunteer to help in our school, you will be required to apply for a *Working With Children* card. I have the application forms, and will assist you in this matter.

Our School has been fortunate to have so many people to help us in one way or another. On behalf of our school, I thank you all again (as I cannot thank you enough!), for your generosity in giving us your time and energy, every single one of you who has helped us last year.

This year, the Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne has once again kindly donated text books, exercise books, and some library books to our school. The books are very much

appreciated by students, teachers, the school community and C.A.V. in general. All of us thank the Consulate personnel for their help, in particular, Consul Chen Di, for organising the books for us. Special thanks goes to Vincent Chow who picked up and delivered the books to the School Office on that very hot (43 C) January day.

This year there will be an overhaul of the curriculum; there will be new curriculum which is based on VELS and the VCE Study Design which will be used not only for the senior students, but also for all students starting from Prep Class, details of this will be given at the first school assembly/fire drill of the year, suffice to say that part of the plan includes dividing up the list of vocabulary from the Study Design so that they are spaced out from Prep to Year 8. By the end of Year 8, the students will have been familiar with all the characters on the vocabulary list. The teachers will be having their professional development on Saturday 30<sup>th</sup> January. They will be briefed on the new curriculum, I wish to invite more parents to get involved in our new textbooks, and the new School Charter. The team of teachers will then discuss the best way to implement the curriculum requirement.

In December, the School received a letter from the Department of Education and Early Childhood Development to inform us that our school has been accredited from 2010 to December 2012. We have already received accreditation for VCE for the year 2010. Apart from these, our school is one of the few community schools which has received the Victorian Registration and Qualification Authority certificate.

2010 will be a very busy year of trying out new approach to consolidate and maximize teaching and learning opportunity for both students and teachers. More emphasis will be placed on oral work, on activity-based learning.

I look forward to meeting all of you, new and 'old' parents and students.

See you on Sunday, 7<sup>th</sup> February 2010, in C.A.V. Chinese School!

Ramona A. Chua, Principal, C.A.V. School

## CAV SCHOOL COUNCIL REPORT



### Report from School Council by Chairperson, Dr Ka Sing Chua

First of all, I would like to take this opportunity to warmly welcome all the students, teaching staff, parents and members, old and new one to a challenging 2010. In Chinese New Year calendar, it is

the year of Tiger. I wish you all good health, happiness and prosperity.

Last year on 6 DECEMBER, we have a successful end of year School Presentation Day. I would like to thank all

the helpers who came from early morning and stayed till the end of the function starting with our wonderful Canteen team headed by Lillie Giang, with Greg Matulich, Robyn Evans, Janet Huynh, Michael Zhang etc; then we have Mr and Mrs Wong, John Hee, Frankie Lee and their table tennis group for setting up the BBQ, Lillian Lai, Shirley Teh, Sharon Gan and her kueh/cake stall team, Mai Saw, Kah Lun and Sandra Siaw, Linus and Soo Chang, Fui Keong Yong, Sandra and Stephen Wu, Bai Zhiming, George Lee, Derek Kam, Chris Richardson and wife, Hendrik Sloots and wife, Nicholas

Yong, Zhen Mu, Roger Chan, Siew Ching Chan, Chee Chian Chong and Wennie, Suan Khoo, Cleve Chu, Sue and Robert Labberton, Khim and Vincent Chow and many others. A special mention for our local member state parliamentarian Heldi Victoria, a parent herself who also helped around. My apology to those whom I may have forgotten to mention here. In addition, I would like to acknowledge the usual generosity of the food donors such as The Oriental Merchant, Makmur Enterprises and Chien Wah Trading Company, and many others who have once again supported our event. The list will be in Lillie Giang's report.

I would also like to thank Mr Les Boag, Principal of Templeton Primary School, for coming to visit us on the day. Templeton Primary school is near our School and some of their students also attend our School. He is very impressed with our set up and would like to see more students from his school benefited from our program.

Ramona Chua our Principal and her dedicated teaching staff again put in a remarkable effort in the preparation for the Presentation Day. This was much appreciated by parents and visitors. Another highlight of the Day was presented by our School Orchestra group headed by Sandra Wu. Thank you Sandra and the team. We are also grateful to Raymond, Catherine and AiLing from karaoke group for looking after the sound systems for the event.

This year will be another challenging one as we expect our student number to increase. The good news is that we have finally had the cooling air-conditioners installed. We are grateful for EXCO and President Lillian Lai for helping to organise Kee Woon and his company to complete the job during the school holidays, before new school year starts. We are also looking to buy 2 second-hand portable classrooms to supplement our shortage of space for students for the time being till our new community hub is built. I was told that it may take at least another 12 months.

Meantime I have been discussing with the Principal , Dr Robin Stickland, of Vermont Primary School which has about 520 students. The School is only 5 minutes drive from our school. The School does not offer Chinese as a second language. Some of their students are already attending our School. Dr Stickland is very keen to set up a permanent sister school relationship with our School. She is keen to encourage more of her students to learn Chinese at our School and promoting the Chinese culture in her School. So watch this page further and we will keep you informed of its development.

I wish to invite more parents to get involve in our school activities. If you wish to participate, please do not hesitate to come forward and talk to me and other School Council members on Sundays. See you soon.

Best wishes for the Year of Tiger  
From Dr Ka Sing Chua on behalf of all School Council members.

## CAV SCHOOL CANTEEN



Welcome one and all to Term 1 at the CAV Chinese Language School. I hope you all had a very merry Christmas and a happy new year. The canteen staffs are busy planning a number of events for 2010. More about these later! I would like to begin this report with a review of the Presentation Day.

On Sunday 6<sup>th</sup> December the School conducted the annual Presentation Day. After entertaining and inspiring performances from all students and the presentation of awards, lunch was served. Students were all provided with a free meal and parents and friends were offered lunch for \$5.00. This was a great fundraiser for the school.

Lillie Giang, the canteen manager, co-ordinated the considerable task of preparing the food. She was support by the canteen team of Robyn, Michael, George and Greg.

The Executive Committee also contributed to food preparation. EXCO representatives, Shirley Teh, Fui

Keong Yong, Lily Ong and Kenny Lau laboured tirelessly in the kitchen to assist in preparing the lunch. Special thanks go to John Hee, Ky and Fun Wong from the CAV Table Tennis Club. They generously gave their time to operate the Barbeque.

The following CAV members also generously gave their time to ensure a successful lunch:

Janet Huynh	Robbert Labberton	Khim Chow
Sandra Siaw	Susan Labberton	Suan Khoo
Wei-ning Yon	Sharon Gan	John Huynh
Pauline Yew	Cindy Wu	Ros Luo Jiang
Siew Chang	Shan Wang	Chris Richardson
Samram Richardson	Sharmaine Lay	

Our local MLA for Bayswater, Heidi Victoria was also seen helping in the kitchen.

We would also like to acknowledge the following local companies for donating food and drinks. Their generosity resulted in a much greater final total for fundraising on the day.

**Oriental Merchant**  
(Red Dragon Rice,  
Premium Squid Brand Fish Sauce,  
ABC Sweet Soy Sauce



Maggi Seasoning,  
 Yoosh Green Tea and  
 Ta Kae Noi seaweed)  
**Wing Hing Grocery, Wantirna Mall**  
**Wokabout Kopitiam, Knoxfield shopping Centre**  
**Yeoh Brother Grocer, Glen Waverley**  
**Asian Grocery Store, Clayton**  
**Estee Groceries, Glen Waverly**  
**Chien Wah**

The school will be involved in the Knox Festival on the 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> February. The School Orchestra will be performing and the canteen staff will be giving a Chinese cooking demonstration. Please come along and support the school.

Watch out for details on Chinese New Year!

All parents of junior students! Please give your child a few dollars to spend on morning tea every Sunday. All Proceeds go to the school computer fund.

Senior students!! Please come and talk to canteen staff about the food you would like us to serve for morning tea.

Finally!! Any Parents interested in helping in the canteen on Sunday mornings, please come and talk to us in the kitchen. You will learn some cooking skills, support the school and most importantly it is FUN!!!

Greg Matulich (Parent and Canteen staff member.)

CANTEEN MANAGER  
 Lillie Giang

The following individuals generously donated goods to Presentation lunch:

Kim Choo	Shirley Teh	Janet Huynh
Lily Ong	Khim Chow	Grace Chan
Jocelyn Chai	Mai Saw	Chooi Hon
Tang		

Thank you to Mai Saw, Jackie Ooi, Vincent Chow, Shirley Teh, Lillian Lai and Ka Sing for organising and arranging for delivery of all these donations.

The 2009 Presentation Day was a great success. Thank you again to all those mentioned above. Lillie Giang

Now to 2010!!!

## GOLF



As we enter the New Year of 2010 we look forward to getting new 'blood' into our Golf Committee to enable us to increase our momentum for the future. All keen golfers are invited to contact us if you wish to join the golf committee to help expand CAV Golf activities.

Our forthcoming golfing activities are as follows:

- 1) **APAC vs CAV Annual Golf Challenge:**  
 Tuesday **26th Jan** at Eagle Ridge GC, 8.00am tee-off, \$70-00 pp (green fee & lunch).
- 2) **Valentine Shield** (for couples): Valentine week, Sunday **7th Feb** at Portsea GC, 10.00am tee-off, \$95-00 pp (green fee & dinner). Dinner at 7.30pm: MaBrown's Restaurant, BYO.
- 3) **Taiwanese vs CAV Annual Golf Tournament:**  
 Sunday **7th March** at Settlers RunGC, 11.00am tee-off, \$80-00 pp (green fee & cut lunch). Dinner at 7.30pm, Restaurant to be announced, \$35-00 pp
- 4) **CAV Annual Golf Championships:**  
 Sunday **9th May** at Kingston Links GC, 2 Tees, 8.00am, \$85-00 pp (green fee & lunch at Kota Raya)
- 5) **CAV Annual Golf Dinner:** Date & Venue to be announced.

Further information can be obtained by contacting the following committee members:

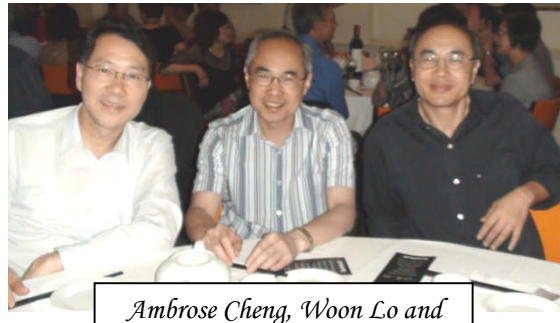
Captain:	Frank Chew		
Vice-Cap.:	Chee Mun Leong		
Chief Handicapper:	Teck Thia		
Secretary:	Chong Ooi		
Treasurer:	Richard Ong		
Committee:	Leon Han	Frank Wong	Jenny Ding
	Jack Ding	Hock Lye Khaw	Chin Woo

Wishing you all the best in golfing for the New Year!  
 Frank Chew (Tel: 98169475)  
 Golf Captain.





Harry "Yasou" E. and wife Ann



Ambrose Cheng, Woon Lo and "look-a-like" Herman Chan



Frankie Lee in full flight

CAVTT's "Mr Cool", **Frankie Lee** 'wowed' the crowd with his 'Besame Mucho'. He was followed by new and exciting talent, **Paul Ung**. These and other impressive performances by **Chua Ka Sing & wife, Ramona, Jeff Miao, Vincent Chow, Ambrose Cheng, Jonathan Au & brother Albert**, and **Christie Giang** all reinforce the fact that there is more talent in CAVTT than just 'playing ping pong'.

CAVTT would also like to thank CAV President, **Lillian Lai** and spouse, **Rex** and representatives of Ballroom Dancing Group for their gracious presence at and support of the Dinner.

Special thanks go to **Fun Wong** who single-handedly organized the Dinner, **Frankie Lee** for conducting the Raffle Draw & video-taping proceedings and **Kenny Lau** for attending to and overseeing the sound equipment.

**Inter-Asian Table Tennis Competition**

Once again CAVTT made its presence felt (by the strong performance of its members) at the 30<sup>th</sup> Inter-Asian Table Tennis Competition held at the Coburg Table Tennis Centre on the weekend of 28th/29th November 2009.

CAVTT congratulates the following winners at this prestigious event:

- **Tom Kee** – Winner of Over 60 Singles
- **Albert Au** – Runner-Up Over 40 Singles
- **Tom Kee/Peter Wang** – Winner Veterans Doubles

Although the following CAVTT representatives did not win trophies the opinion shared by the CAVTT supporters present at the games was that they performed admirably well, winning individual matches against notably high level players from Victoria and New Zealand:

- **Jeff Miao**
- **They Ng**
- **Brendan Giang**
- **Andy Aw.**

**CAVTT Committee for the year 2010**

At the Annual Members' Meeting held on Sunday, 6th December 2009 the following were re-elected to the CAVTT Committee for the year 2010:

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Chairperson       | <b>Martin Chiew</b> |
| Games Captain     | <b>Jonathan Au</b>  |
| Secretary         | <b>John Hee</b>     |
| Treasurer         | <b>Fun Wong</b>     |
| Equipment Manager | <b>K Y Wong</b>     |
| Committee Member  | <b>George Liew</b>  |

- Committee Member
- Committee Member
- Committee Member

- Charles Chai**
- Frankie Lee**
- Herman Chan**

**A Dictionary of CAV Table Tennis (CAVTT)**

Today we introduce a Greek word in CAVTT's vocabulary and a new definition of "touch" and reveal what some players do to pump themselves up.

**"Yasou"**

This is a versatile Greek word which is commonly used when you are greeting people, for example, 'Hi', 'Hello' and 'Good-bye' or proposing a toast like 'Cheers' or 'To Your Health', or in reply to someone's sneeze like 'Bless You'. At CAVTT you cannot but not learn this word especially when you hear it every time affable **Harry E.** ("E" for **Eleftheriadis**) walks into CAV Centre (which is quite often). – so much so that it has become part of Harry's sobriquet – "Yasou Harry". The un-informed often confuses the word with the Chinese equivalent of "Jesus" or "kiasu", a Hokkien word popularly used to describe the 'afraid to lose' mentality of certain sections of the Asian community.

**"Touch"**

In table tennis, "touch" is supposed to mean a ball landing on the edge of the opposite side of the table and is deflected in such a way that the opposing player is unable to return it (an 'edge' in table tennis jargon). However, at CAVTT, very often, whether or not the ball did make contact with the table, it is the player that struck the ball that all too quickly yells out "touch" - "I saw it! I even heard it!" Even when a ball did strike the edge of the table, the receiving side invariably claims not to have seen it - "No touch!", or, sarcastically, "yes ....the floor!" So much for the claim that playing table tennis improves your eyesight!

jin

[Word equivalents: "In" (English), "进"(Mandarin), "Zhong 中" or "Yaap" (Cantonese)].

**"Cho!"**

If you have not heard this word before, you have probably not watched much competitive table tennis.

jiā yóu

Like the '加油' (meaning "add oil") call from the spectators' gallery, it's a common sound heard in a table tennis tournament hall. It's a phrase used by table tennis players to pump themselves up when a point is won. It is often accompanied by a fist pump, the kind much loved by tennis players and golfers. The more intense the point, the louder the "cho!". The





## BALL ROOM DANCING



Happy New Year and welcome to 2010, another great year for dancing.

The 2010 Ballroom Dancing Committee members are:

Elizabeth Tan (Chairperson)

Julia Lim (Secretary)

Lip Chye Tan (Treasurer)

Chin Lim, Wilson Li, Sophia Li, Carol Chong and Sue Ngam.

We would like to thank all the retiring committee members for their dedication and hard work. A special mention of Lillian Lai whose current responsibility includes being the President of CAV, is

appropriate.

We are indeed fortunate to have Irina Borisevich and Jennifer Blum as our instructors. Irina was the 10 times Dance Champion from Belarus and Jennifer was a 3 times Australian Champion. More emphasis is made on how we place our feet and how we move our hips. Bad habits had to break, but we are trying to have fun whilst doing it.

Our classes are held each Thursday from 8pm to 10.15pm. We offer new comers 1<sup>st</sup> two lessons free so you may surprise yourself with what you can do. Contact one of us below for details.

Ballroom dancing is not mainly 'dancing', but a form of exercising in a friendly social environment. With this in mind, the committee will organize a bi monthly social (past members and friends are welcome) where we can practice what we learnt. Actual dates will be progressively posted. So watch this space!!! The cost will be only \$5.00 per head and 'bring a plate'.

There is a new dancing group each Wednesday starting 20<sup>th</sup> January 2010. More details will follow as they come to hand. This will be under the auspices of Ballroom Dancing Group.

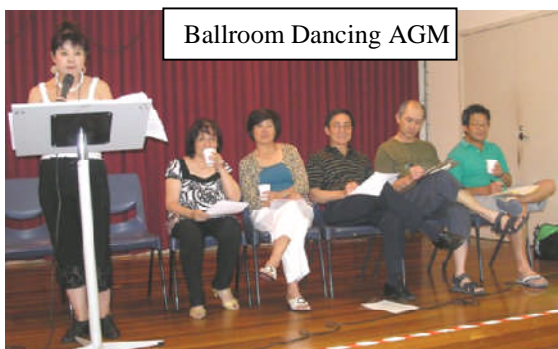
We will be welcoming in the new year of the Tiger on the 27<sup>th</sup> February 2010 with a dinner dance. This is a fund raising event with a Chinese Buffet, floor show, door prizes and lots of good music to keep your feet busy. This should be a fun event, so do come and support our efforts.

For enquiries:

Elizabeth Tan 0413 840 303

Julia Lim 9802 0743 (AH)

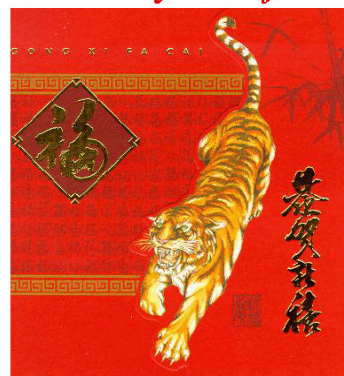
Elizabeth Tan, Chairperson



**CAV**  
BALLROOM DANCING

**Celebrates Chinese New Year**  
at **CAV Centre**  
320 Wantirna Rd, Wantirna (Enter by Ashley St.)

**Dinner Dance**  
to welcome the year of the **TIGER**



DATE: SATURDAY, 27th Feb 2010  
TIME: 7.00 PM - 11.30PM  
ADMISSION: \$38.00 pp  
DRESS CODE: AFTER 5



Chinese Buffet Dinner  
B.Y.O. Drinks (Beer, Wine, Soft Drinks)  
Enquiries: Elizabeth 0413 840 303  
Julia 0413 685 108





Supper after the AGM



Christmas gifts to our teachers



Christmas party

## TAI JI 太极组



On Saturday 5<sup>th</sup> December 2009, we have our last workshop for the year. on Saturday. It was a good turn-out. Master Anthony Lun went through each of the weaponry routines (single sword, saber and double swords) with us in details and refined our techniques in Tai Ji form.

A mini end of year celebration was held during lunch time. Each of us cooked a dish to share. We presented a glass plaque to Master Lun, a small token to thank him for teaching us for the past 15 years. We have also presented a gift voucher each to Master Lun and assistant instructor Beng Law and appreciated very much for their volunteering teaching for the whole year 2009.

Even though we have just resumed lessons for Tuesday and Sunday classes for Year 2010, we have already received invitation to perform at CAV Chinese New Year celebration on 21<sup>st</sup> February and Glen Waverley Lantern Festival on 28<sup>th</sup> February. It looks like we will have a busy start for the year.

The timetable for Tai Ji classes remains the same this year:

Tuesday 7:30 pm – 9:30 pm and Sunday 9:30 am – 12:00 noon

Classes are opened to members and non-members. For enquiries, please contact Mai Saw 0413 128 890 or e-mail [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com).



December 2009 Tai Chi Workshop



# CENTRAL EQUITY

LEADING MELBOURNE PROPERTY DEVELOPER

*Would like to wish everyone a prosperous Year of the Tiger!*

## APARTMENTS

Delivered as promised! IN **2009**



VUE GRANDE



SOUTHBANK ONE



CITYSIDE

Thank you for  
your support!  
We have  
successfully  
completed &  
settled over  
1,000 properties  
in year 2009!

Brand new apartments  
ready for rent now!

☎ 8256 1118

### 3 PRESTIGIOUS HOUSING ESTATES

- PT COOK, MERNDA &  
MT MARTHA

NOW SELLING



Come Visit Us at: Southbank - Melbourne Property Buyers Centre - 191 City Rd, Southbank (Melways 2F B10)

## REGISTER NOW!

Brand new Inner City Apartment - Coming Soon!

- Huge Stamp Duty Savings
- Off The Plan
- Superb Location - Walk Everywhere!

Be 1st to Preview

☎ 1800 63 8888

Or call Victor Li - 0412 488 978

[centralequity.com.au](http://centralequity.com.au)





## **ABERDEEN AGED CARE FACILITY**

**AGEING IN PLACE**

**RESIDENTIAL AGED  
CARE**

Aberdeen is a 128 bed facility, with spacious individual and common living areas.

With over 20 years experience we take pride in maintaining a homely environment and delivering the highest quality care with our personalised care approach.

Aberdeen believes in cultural diversity and has strong community links with religious and ethnic organizations.

For residential enquiries or employment opportunities, please call:

**+61 (03) 9469 7555**

**[www.aberdeenagedcare.com.au](http://www.aberdeenagedcare.com.au)**



Where else in Melbourne can you relax right on the edge of the Yarra and enjoy everything from a quality coffee to a cocktail, or even a degustation dinner? The WTC Wharf is progressively opening through 2010 to provide the best atmosphere in the city with a top class range of food and beverages. It will boast more than 15 restaurants, bars, cafes and retailers in the beautifully redeveloped WTC complex. Check our website for up-to-date progress.

**[WORLD TRADE CENTRE – SIDDELEY STREET, MELBOURNE](http://www.wtcwharf.com.au)**

**[www.wtcwharf.com.au](http://www.wtcwharf.com.au)**

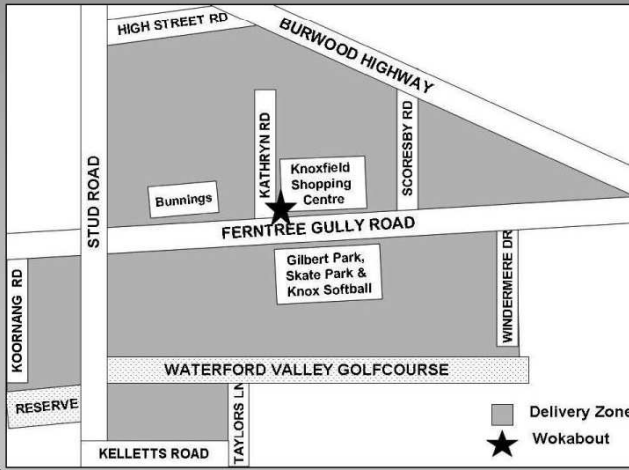
# wokabout

k o p i t i a m

Klang Bah Kut Teh  
Curry Laksa  
Nasi Lemak  
Wantan Mee

Authentic  
Malaysian Cuisine

Lobak  
Pau  
Siu Mai  
and more ...



Dine-In, Take-Away & Delivery\*  
We accept Eftpos and credit cards

Mon - Fri: 11 am - 9 pm; Sat & Sun: Closed

Ph: 9763 6668

www.wokabout.com.au

Shop 1/1565, Ferntree Gully Rd, Knoxfield  
(Knoxfield Shopping Centre), VIC 3180

\* Refer to map for delivery coverage \*Minimum order: \$10  
\*Delivery charge: \$4 \*Free Delivery for orders above \$30



**YEW & CO**  
CERTIFIED PRACTISING  
ACCOUNTANTS  
(成立於1987年)

CPA



会  
计  
师  
行

- 商业及个人会计税务代理 (包括 BAS/GST 申报)
- 商业管理计划顾问
- 协助商业和房屋贷款
- SMSF 审计
- 营利管理和顾问 (PROFIT IMPROVEMENT CONSULTING - BMS PARTNERS)
- 经营管理
- 董事代理
- 国际贸易计划顾问

我们有着悠久历史，并且始终为当地和国际客户提供优质的服务。

SERVICING THE COMMUNITY  
为亚洲社区服务

Level 1, 132 Victoria St,  
Richmond, Vic 3121  
電話: (03)9429 8835  
傳真: (03)9427 1758  
Email: yewco@bigpond.com



記  
成  
飯  
店

Licensed & BYO (wine only)

馳名海南雞飯  
星期五, 六, 日午餐

- 特色马来风味菜肴
- 餐堂寬尚, 可容纳 180 位
- 朋友聚會, 派對訂座
- 歡迎預訂或查詢
- 大量泊車位 (星期一休息)

Tel: **9543 9393**

Fax: 9543 9396

12/2107 - 2125 Princess Hwy (Corner  
Blackburn Rd), Clayton, Vic 3168 (79 G1)



### My study trip to Beijing – Nov 2009

-by Vincent Chow

It was early October last year when Miss Tang from the Chinese Consulate called me and asked if I would be interested to attend a seminar & study tour in Beijing. The seminar was organised by the China Overseas Friendship Association and would be held at The Academy of Chinese Culture for a week. I accepted the offer after discussing with Khim and my children.

I flew out of Melbourne soon after midnight on Sunday 8<sup>th</sup> Nov via Singapore, landed in Beijing at around 3.30 pm on the same day. There was a slight drizzle under the gloomy sky and I was not prepared for the sudden chill that swept across the northern part of China. The driver told me that winter came early this year and the forecast was snow storm on Monday night. I was overjoyed as even though this was the fourth time I had been to Beijing I had never had the chance to see Beijing under a blanket of snow!

The traffic was heavy and by the time we arrived at the hotel it was already dark. After registration I was given a bag containing an information booklet for the week's program and contact list of all the overseas delegates and officials. I was dead tired. I hurried up to my room, took a little rest and before I realised it was already time for dinner. There were quite a large number of people already in the dining hall reserved for the delegation but none that I had known. I sat next to a very soft spoken gentleman who told me that he came from Japan. "Ko-ne-chi-wa" I greeted him and since then we became good companion for the duration of the seminar.

Immediately after a sumptuous meal we were ushered to the hotel conference room and were introduced to the Convenor and his assistants who briefed us on the program for the week and the role they each played. There were 41 (only 6 females) delegates from around the world: from Venezuela to Canada; US to UK; South Africa to Poland; New Zealand to Japan; Malaysia to Mauritius; Singapore to Germany, 24 countries in total, and three from Australia. I was the only one from Melbourne, the other two were from Brisbane and Perth.



With some of the delegates outside our hotel

The five days classes and seminar was packed full with information of the old and new China; from comparing the different political system of the world to the recent incidence in Tibet; from China's development of modern high tech military hardware to the reunification of Taiwan; from the spread of Chinese culture to the role of China plays in the world social and political scene; from the recent economic crisis and its effect on China to the growth of China since its founding 60 years ago. They were all interesting topics and some of the papers had given me an in depth knowledge of the old and new China, as well as some controversial issues that's facing China today. For example, not many of us would know that China was a dominant economic powerhouse in the 1600's with 30% of the world GDP. It decreased to 6% in 1900 and down to a miserable 2.2% in 1978 before picking up and increasing to 6.8% in year 2008.

Indeed, a sudden snow storm dumped 10 inches of snow onto Beijing on Monday night. According to the local it was a rarest of scene in November but they welcome it nevertheless.

The whole week's study program left us hardly any time for leisure, other than gathering in the Karaoke Lounge virtually every night to sing with the delegates if we weren't out for official dinner. We had three separate official lunch and dinner invitations to dine with high officials from the Overseas Chinese Affairs Office; the Bureau of United Front Work Department and the Overseas Chinese Affairs Office. It was at the official luncheon provided by the Overseas Chinese Affairs Office at the DiaoYuTai State Guesthouse where I met a former Melbourne Chinese Consular Staff "Xiao Miao" who completed her posting and left Melbourne in 2003. What a pleasant surprise to be able to meet her there. She had not changed much at all after all these years.



With my Japanese friend outside one of the DiaoYuTai State Guesthouse

On Saturday arrangement were made for us to visit the Great Wall; the Olympic Village and the State Theatre. It was autumn when I visited the Great Wall during my very first trip to China 10 years ago. I have since been

longing to see the winter scene of the snow covered Great Wall and Summer Palace in Chengde. I was very thankful for the opportunity to be able to “play with snow” on top of the Great Wall this time. Well, winter in Summer Palace, perhaps next time!

This was the third time I was nominated by the Melbourne Chinese Consulate for seminar and study tour to China. During my first trip in 2004 I had the privilege to meet some officials from Guangzhou and through some strange incidence and their kindness I was able to meet up with relatives I have never known before. I will let you all know about this memorable trip next time.



On top of the snow-covered Great Wall

中	华
文	化

## Windows on Chinese Culture

### 三十六计

- by Raymond Wong

The **Thirty-Six Stratagems** was a collection of 36 proverbs used to illustrate a series of [stratagems](#) used in politics, war, as well as in civil interaction, often through unorthodox or deceptive means.

### 第三计 借刀杀人

**Third Stratagem: Kill with a borrowed knife**

敌已明，友未定，引友杀敌，  
不自出力，以《损》推演

所谓借刀杀人，是指在对付敌人的时候，自己不动手，而利用第三者的力量去攻击敌人，用以保存自己的实力；再进一步，则巧妙地利用敌人的内部矛盾，使其自相残杀，以达到致敌于死地的目的。

[故事]：春秋时期，郑桓公精心治国，郑国日益强盛。但郑桓公并不满足。郑桓公想要扩张领土，于是他决定侵占邻国，他采用谋士计策，列出邻国忠臣良将名单，郑桓公在竹筒上刻上诺言：一旦占领了邻国，便给这些人升官、分封土地。接着，郑桓公举行了隆重的祭典，发誓永不负约。邻国国君得知此事，大吃一惊，疑心大起，以为那些名单上的人都要反叛他，最后决定将他们全都杀了。郑桓公听到邻国忠臣良将被杀，高兴得心花朵朵开。郑国军队乘虚而入，没费吹灰之力就占领了邻国。

指在军事上要善于借用第三者力量，使自相残杀，为我所用。

Convince others to fight your battles for you. The most masterful strategists of the past have used deception to convince enemy kings that their best generals were about to betray them. So the rulers would order all their own best generals beheaded for treason. Thus the enemy did to himself what would have taken months or years to accomplish on the battlefield.

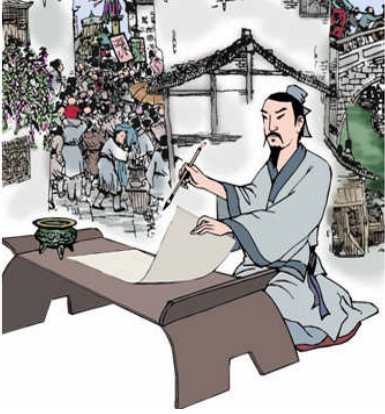
The origin of this proverb is from the Spring and Autumn Period. Duke Huan of Zheng was a capable ruler and the state of Zheng was increasingly stronger and prosperous. The Duke was not satisfied and wanted to expand his territory, so he decided to attack the state of Kuai.

He adopted the strategy planned by his advisor and listed the names of all the loyal official and army generals of Kuai state. Then he carved on a bamboo scroll the promise that once he has conquered the state of Kuai, all those people in the list will be promoted and given free land. The Duke then held a grand ceremony, sworn that he would not break his words.

When the king of Kuai heard about this, he was surprised and suspected that those on the list were going to betray him and decided to execute all of them. The Duke Huan of Zheng was extremely happy to learn that all the best officials were dead; he immediately dispatched his army to attack. The state of Kuai was taken over without much effort.



## 成语故事之四 CHENGYU – CHINESE IDIOM STORIES – PART 4



### luò yáng zhǐ guì 洛 阳 纸 贵 (Paper is dear in Luo Yang)

Jìndài wénxuéjiā Zuǒsī xiǎoshíhòu shì gè fēicháng wánpí bú ài dúshū de háizi  
晋代 文学家 左思，小时候 是个 非常 顽皮、不爱 读书 的孩子，  
fùqīn jīngcháng wèi zhè shì fāpíqì  
父亲 经常 为 这 事 发脾气。

Yǒuyītiān Zuǒsī de fùqīn yǔ péngyǒumen liáotiān péngyǒumen xiànmù tā yǒu gè  
有一天，左思的父亲 与 朋友们 聊天，朋友们 羡慕 他有个

cōngmíngkě'ài de érzi Zuǒsī de fùqīn tàn kǒuqì shuō bié tí le tā bú ài xué xí kàn lái méi yǒu duō dà de chū xī le  
聪明 可爱的儿子。左思的 父亲叹口气 说：“别提了，他不爱学习，看来 没有 多大 的出息了。

zhè yí qiè dōu bèi xiǎo Zuǒsī kàn dào tīng dào le tā fēi cháng nán guò yú shì àn àn xià dìng jué xīn yí dìng yào kè kǔ xué xí  
”这一切 都被 小 左思 看到 听到了，他 非常 难过。于是，暗暗 下定决心， 一定要 刻苦学习。

Rì fù yí rì tā jiān chí bù xiè de fā fèn dú shū zhōng yú chéng wéi yí wèi xué shí yuān bó de rén wén zhāng yě xiě de fēi cháng  
日复一日，他 坚持不懈地 发奋读书，终于 成为 一位 学识渊博 的人，文章 也 写得 非常  
hǎo tā yǐ sān guó shí wèi shǔ wú shǒu dū de fēng tǔ rén qíng wù chǎn wéi nèi róng zhuàn xiě sān dū fù zài nèi róng  
好。他以 三国 时 魏、蜀、吴 首都 的风土、人情、物产 为 内容，撰写 《三都赋》。在 内容、  
jié gòu yǔ yán zhǔ fāng miàn dōu dá dào yí dìng shuǐ píng  
结构、语言 诸方面 都达到 一定水平。

Yú shì sān dū fù zài jīng chéng luò yáng guǎng wéi liú chuán yóu yú dāng shí hái méi yǒu fā míng yìn shuā shù xǐ ài  
于是，《三都赋》在 京城 洛阳 广为流传。由于 当时 还没有 发明 印刷术，喜爱  
Sān dū fù de rén zhǐ néng zhēng xiāng chāo yuè yīn wèi chāo xiě de rén tài duō jīng chéng luò yáng de zhǐ zhāng  
《三都赋》的人 只能 争相 抄阅，因为 抄写 的人 太多，京城 洛阳 的 纸张  
gōng bù yīng qiú yì shí jiān quán chéng zhǐ jià dà fú dù shàng shēng  
供不应求，一时间 全 城 纸价大幅度 上升。

Zuo Si, a famous writer of the Jin Dynasty, was very naughty and did not like to study when he was young; his father was upset because of this.

One day, his father chatted with his friends, they all admired that he has a lovely and smart son. Zuo Si's father sighed and said "Oh no, he doesn't like learning, I do not put much hope on him." Zuo Si overheard the conversation, he was very sad and determined to study hard from then on.

Day after day, Zuo Si has persistently worked hard on his studies eventually became a knowledgeable man and excelled in writing. His "Three Capitals Rhapsodies" on the geography, customs and products of the capitals of the 3 Warring States of Wei, Shu and Wu, was considered an outstanding work in content, composition and language.

The "Three Capitals Rhapsodies" became very popular in the capital city Luo Yang. At that time, printing machine has not been invented yet; people have to make private copies of the book. Thus, the prices of paper soared high and was all sold out.

“洛阳纸贵”。原指洛阳之纸，一时求多于供，货缺而贵。后喻作品或事物为世所重，风行一时，流传甚广。

The idiom is used in describing an overwhelming popularity of a new work, product or event, the best seller.

三国：（公元 220 年～280 年，另有 184 年、190 年或 208 年起始说）是[中国历史](#)上东汉与[西晋](#)之间的分裂对峙时期，有[曹魏](#)（魏国）、蜀汉（蜀国）、东吴（吴国）三个政权。三国的政治、经济、外交，各具特色，充满生机。

## Spring (New Year) Couplets. (春联)

With the advent of Chinese New Year, some Chinese families might be sticking New Year couplets on their walls. Traditionally people stick these pairs of sheets of red paper with gold writing on them on the walls of their houses. The writing on these twin sheets is couplets which convey auspicious meanings, wishes for good fortune to the residents of the household.

These couplets (春联) are a Chinese art form. They consist of two sentences for four to seven words, each sentence conveying a wish for something good. They take the place of celestial animals which used to be placed at the gateway of homes of the wealthy to ward off evil and demons from the family. The less wealthy put up these couplets instead. They are less permanent. Originally they were carved on slabs of wood, but for Chinese New Year they are written on sheets of red paper with gold lettering. These are pasted on either side of the front door of the family home.

The beauty of these couplets is that the two sentences have to show a symmetry in the order of the words and their meanings. The words have to match across the sentences in their meanings and in the parts of speech they belong to. The accompanying couplet is an example.

新 春 大 吉

迎 春 接 福

Eng-Seong Tan. 陈 荣 祥

### CAV FACILITIES CHARGES from January 2010

(Less 10% for CAV members for private functions only, NOT for business or on behalf of any organisation or friends)

#### 1. MAIN HALL:

**Weekdays** – (Available from 9.00am to 5pm)

\$45.00 per hour. Minimum 3 hours. Maximum charge \$300.00

**Nights** – (Available from 6.00pm to midnight)

Weekdays (Mon – Thurs.) \$180.00 per night

Friday & Sunday \$320.00 per night

Saturday \$420.00 per night [If cooking is required, extra \$80.00 is charged]

#### 2. CLASSROOM: (Available from 9.00am to midnight)

Monday to Friday \$20.00 per hour (per classroom)

Minimum Charge \$60.00 Maximum Charge \$210.00

Saturday \$25.00 per hour (per classroom)

Minimum Charge \$75.00 Maximum Charge \$250.00

#### 3. LIBRARY: (Available from 9.00am to midnight)

Monday to Saturday \$16.00 per hour

Minimum Charge \$50.00 Maximum Charge \$170.00

**ALL CHARGES QUOTED INCLUSIVE OF G.S.T.**

For further enquiries, contact Lillian Lai 0403 383 773

or Vincent Chow 0413 734 088

## PENPOWER CHINESE EXPERT

Cost: **\$188** including after sale support and 12 months hardware warranty.

Penpower Chinese Expert is comprehensive Chinese learning software, suitable for all students. Younger students can learn it with guidance of parents and teachers. Older students can learn it themselves at their own time. It will increase students' exposures to mastering Chinese. It helps to improve their **speaking, reading, listening** and **writing** skills.

For every copy sold, part of the proceeds will be donated to CAV School fund raising project.

Please order it at **CAV school office** or contact George Lee. His contact details are below.

### 蒙恬中文学习通

售價**\$188** 包括售後服務和十二个月的硬件保证。

蒙恬中文学习通是一套完善的学中文软件，適合每个不同年龄的学生。低年级学生可由家長老师引導來学习，高年级的学生可依据自己的时间来学习软件的操作。这都能广泛增進对**说、读、听和写中文**方面的能力。

软件销售的部份盈利将会捐献给学校筹款计划。

如要订购请联系学校办公室或直接联络 **George Lee**. 联络详情以下 :-

Technoglobal Solutions  
(Penpower Partner in Australia and New Zealand)

[George.lee@technoglobalsolutions.com.au](mailto:George.lee@technoglobalsolutions.com.au)

Mobile: +61 400 139038

Fax : +61 3 97597846

Product demo 软件示范 website:

[www.penpower.net/sg/3\\_0product/3\\_8pro.html](http://www.penpower.net/sg/3_0product/3_8pro.html)



## NEWSLETTER ADVERTISING RATES

One Quarter Page	\$200 per year
One Half Page	\$300 per year
One Full Page	\$500 per year

If you like to put an ad in this quarterly publication, please contact Lillian Lai on 0403 383 773 or e-mail [admin@cavinc.com.au](mailto:admin@cavinc.com.au)

Free advertisement is offered to Gold and Platinum sponsors at our Annual Gala Ball.

Less 10% for CAV members

## Important CAV Dates to Remember:

<b>Sun 7<sup>th</sup> Feb</b>	First day of Chinese school
<b>Sun 21<sup>st</sup> Feb</b>	CAV Chinese New Year Celebration, lion dance, food fair and cultural show
<b>Sat 27<sup>th</sup> Feb</b>	Ballroom Dancing group CNY dinner
<b>Sun 28<sup>th</sup> Feb</b>	Glen Waverley Lantern Festival
<b>Sun 7<sup>th</sup> Mar</b>	Submission for discussion items during AGM closes
<b>Sat 20<sup>th</sup> Mar</b>	Closing date to return 2010 EXCO Nomination form.
<b>Sun 28<sup>th</sup> Mar</b>	CAV Annual General Meeting

## Want to know more about Chinese Culture?

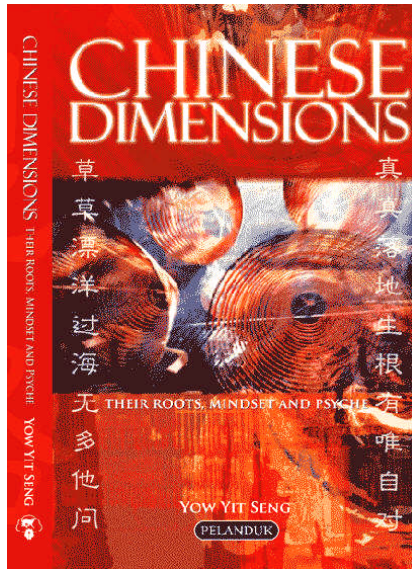
### Chinese Dimensions:

### Their roots, mindset & psyche

By Dr Y. S. Yow

**“An ever-green book you can pass down from generation to generation”**

**“Excellent for those who would like to understand Chinese culture, but are unable to read Chinese text”**



#### Topics Include:

The ethnic Chinese profile, history & land of origin  
Chinese literature, poetry, proverbs  
Chinese names, language and culture  
Ancient paradigms, Yin-Yang, the five elements  
Pillar of dynasty, Divination, I-Ching, Chinese Zodiac

- ❖ Foreword by Dr. Geoff Gallop, former Premier, WA
  - ❖ Launched by the National Director of S.B.S. Radio
  - ❖ \$45 per copy, part proceeds will be donated to CAV School
- More information is available from the author's website [www.yitseng.net](http://www.yitseng.net), or contact 0412 991 446

## Mother's Day Classic Charity Run/Walk

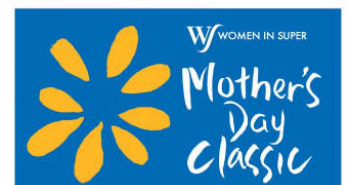
Date: **Sunday 9th May 2010**

On-line registration starts in February by logging on [www.mothersdayclassic.org](http://www.mothersdayclassic.org)

CAV had registered a team under the name of "Chinese Association of Victoria". Please register in this group to make a statement that CAV cares.

I hope you can join us for this charitable "Happy Mother's Day" event. Lots of fun and there is still time for Mother's Day lunch after that.

Enquiries: Vincent Chow 0413 73 4088





# 中文园地



## 会长的话



我们投入中又一年结束了，新的一年开始了！恭喜发财所有的中华协会会员及朋友们！虎年行大运，敬祝各位健康快乐繁荣发展。

十二月六日中文学校举办了开放发表日，很成功的活动，学生们快乐地参与表演，然后由高效率的江丽丽负责的餐厅提供免费午餐给他们。中文学校同时也组织了一个小型食物会。执委会捐赠了一个蛋糕及糕点摊位。其他中华协会会员也来帮忙，即使Heidi Victoria，一位Bayswater国会会员，也在厨房帮忙提供学生食物，谢谢你们大家的辛劳使得此次活动如此成功。

2009年在中华协会对所有的小组会长及其委员、中文学校老师、餐厅志愿者的感谢、庆功宴中结束了。好棒的自助餐晚宴，每个人都兴高采烈庆祝这个成功的一年。所有小组会长发表了演说，概括了2009的活动及成就还有2010的计划。当晚好几个小组慷慨地捐款给中华协会。谢谢你们小组会长及其委员的努力及付出。民族舞蹈组的三位会员Shalin, Ping and Christina表演了2个中华民族舞蹈，再加上卡拉OK组的美妙歌声娱乐大家。对中华协会无私奉献的会员们来说当晚是一个值得庆祝的里程碑，由于他们的付出使得中华协会成为如此成功的中华民族协会。

执委会委员们也有大变动，助理秘书Susan Woon六月时由于私人理由辞职，我们感谢她的服务，Angie On2009七月时代替她。Vic Ngam占时代理秘书直到Angie On上任，Susan Woon辞职后Rex Lai志愿代理其职位。Bill Ho 2009年十

二月从执委会辞职，我们感谢Bill过去对执委会的支持。

这份新闻稿比会员大会先出版，我借此机会感谢执委会的所有能干负责的会员们，他们参加会议、分享行政经验，协办中华协会活动等，不胜感激。

中华协会中国年的庆祝活动将于21/02/10星期天举行，这次我们改为白天的活动从早上11:00开始。很多食物摊卖大排档，还有很多娱乐活动。许多表演之后下午1:00还会有壮观的舞狮表演，最后的高潮是卡拉OK歌唱大赛，欢迎大家虎年头来和我们一起庆祝。

2月27日星期六，中华协会民族舞蹈组、中文学校乐团、学校餐厅将会参加Knox 园游会，第二天2月28日在Glen Waverley Kingsway中华协会将是另一个中国年庆祝会的主办者，当天会有很多活动、娱乐及大排档食物的贩卖，广大社区必然从而认识中华协会。

2010中华协会会员大会将于28/03/2010举行，希望所有会员出席，有些现任的执委会会员可能不希望再被提名，为社区服务的精神是令人钦佩的，虽然有时意味着你必须牺牲自己的休闲时间。请注意执委会会员提名截止日期 - 20/03/2010，希望你们踊跃加入新的执委会团队继续为打造一个杰出的中华协会而努力。

谢谢你们持续的支持。

Lillian Lai/郑贞琳  
中华协会会长



## 校长的话

### 中华协会中文学校马爱华校长



祝各位2010年快乐、健康及繁荣!

今年，2010年中文学校将于2月7日星期日开学，但中国年的新年是2月14日星期日，所以学校放假一天，2月21日再上课，因为根据以往经验缺席率很高，2月21日再返校当天将会庆祝中国年，中文学校课程将以中国历史、传奇、中国人的辉煌成就、中国匾碑及诗等等为主，同时还有中华协会执委会主办的活动。

夏日炎炎，家长们请提醒孩子们戴帽上学，根据校规没戴帽的小朋友不可以到游戏场玩耍。同时我要借此机会邀请所有家长送孩子到校后可稍做停留，校委会的委员每星期天都会在校与家长见面，而且还可以和孩子的班上同学的家长认识交谈，次外，可以在学校帮忙，如果你愿意帮忙，需要申请 *Working With Children* 卡，我有申请表格可以协助申请。

本校很幸运有很多人在各方面义务帮忙，谨代表学校再次谢谢各位去年(因为实在谢不够)不论是时间或精力的慷慨相助。

今年，中华人民共和国墨尔本总领事馆再次善意捐赠教科书、作业本和一些图书馆书给本校，学生、老师、学校社区和中华协会一般都很

喜欢，我们要感谢领事馆人员的协助，特别是陈迪领事安排送书给我们，还要感谢 Vincent Chow 在一月的大热天(43度)去拿书及运送到学校办公室。

今年课程将会有大变动，新课程将会根据 VELS 和 VCE 教学大纲，不仅高年级，从学前班的所有学生都是如此，相关细节将会于第一次学校集和/消防演习时宣布，可以说一部分计划是把教学大纲的生字表分年级列出，因此学前班到八年级都清楚知道 VCE 对生字的程度要求，到八年级时，学生对所有 VCE 的生字表里的生字都已很熟悉了。一月31日老师们将会有教师专业训练，对新课程、新教科书及新的学校宪章都会有简报，老师们然后可以针对新课程讨论出最好的教学方案。

去年12月学校收到一封从教育及幼教发展局的信，通知我们本校从2010到2012的12月已被检定合格，我们已收到 VCE 2010 年的检定书，除此之外，我校是少数仅有的社区学校已收到维州注册及合格证的学校。

2010 将会是很忙的一年，尝试新方式加强巩固教与学、老师与学生双方面最大的效果，强调口语，活动式教学。

期待与大家再相见，新和旧的家长及学生们。

2010年2月7日星期日中华协会中文学校见!

## 编者的话

### 虎年快乐 步步高升

再过几天，我们就要欢送牛年而迎接虎年了。春节很特殊，因为年初一刚好是“情人节”，相信很多会员都会有个大庆祝，在此恭贺大家合家平安，万事如意。

圣诞节期间，我和家人以及 19 位朋友到中国游玩了二

十三天。我们观光了西南部——桂林，石林，昆明，大里，丽江和香格里拉，然后游览中部——成都，九寨沟，乐山，峨嵋，大足，重庆，再到宜昌游长江三峡。最后到北京住两晚才回墨尔本。百闻不如一见，亲身经历远比看录影带和书本来得真实。我们一团人都认为九寨沟给我们的印象最深，那儿真的是人间仙境，叠瀑和翠海的奇观，令人惊叹不绝。我们拍了很多照片，有机会必定和大家分享。

这一期，感谢以下的会员所提供的文章和协助：

- 李振宁的“做义工的快乐感”
- 陈荣祥的“春联”
- 周仲民记述到北京参考的过程
- 白美秀老师和蔡家声医生协助翻译和编辑“中文园地”。

请把您的意见或投稿寄来网址 [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com)

苏潘美坊

## 中文学校校委会主席 — 蔡家声医生报告



首先我要借此机会诚心欢迎所有学生，老师，家长及会员，不论新旧来迎接挑战性的一年2010。在中国历法上今年是虎年，虎虎生威跃跃

欲试，企盼成功的一年。敬祝大家健康、快乐和繁荣。

我也要借此机会感谢所有在2009年12月6日年底学生表演活动中帮忙服务的人们，是你们的贡献使得活动如此成功。特别值得一提的是那些从清晨来帮忙一整天的人如厨房食物准备组会长Lillie Giang, Greg Matulich, Robyn Evans, Janet Huynh, Michael Zhang etc, Mr 和 Mrs Wong, John Hee, Frankie Lee和乒乓团队搭设BBQ，会长Lillian Lai, 副会长Shirley Teh, Sharon Gan和她的蛋糕摊位团队, Mai Saw, Mr 和 Mrs K.L Siaw, Linus Chang, Fui Keong Yong, Sandra and Stephen Wu, Bai Zhiming, George Lee, Derek Kam, Chris Richardson 和太太, Hendrik Sloots 和太太, Nicholas Yong, Zhen Mu, Roger Chan, Siew Ching Chan, Chee Chian Chong 和 Wennie, Suan Khoo, Cleve Chu, Sue & Robbert Labberton, Khim 和 Vincent Chow 和许多其他人。特别值得一提的是本地州会议员Heldi Victoria，一位中文学校学生家长，早早就来四处帮忙。希望被我漏提的热心帮手在江丽丽的报告里会提到，特别是那些好心捐赠食物的人士及商家。但经常大方捐赠给中华协会的Oriental Merchant, Makmur Enterprises 和Chien Wah要在此特别致上谢忱。

同时也要感谢Mr Les Boag, Templeton Primary School的校长当天到访。Templeton Primary school靠近我

school靠近我校，而且他们一些学生也来我校就读。他对我校的建设印象。

马爱华校长和教学团队再次投注心血为学生表演努力准备，家长及访客都很欣赏。当天另一个高潮是学校的交响乐团，结束前的音乐表演和歌唱获得如雷的掌声，谢谢你们，Sandra和你的团队。也要感谢卡拉OK组的Raymond, Catherine 和Ai Ling帮我们照顾音响系统。

今年又将是深具挑战性的一年因为我们期待学生人数成长，好消息是所有教室终于都安装了冷气了，很感谢执委会及会长Lillian Lai安排Kee Woon的公司于假期间新学年开始前完工。目前在新社区活动中心完工前，我们也在寻找2个二手的组装教室以补充教室不足的现况，可能还需要再12个月。

同时我和 Dr Robin Stickland, Vermont Primary School的校长接触，他们有 520 位学生，距我校只有 5 分钟车程，没有第二语言中文课程，有些学生已是我校的学生，Dr Stickland 非常有意愿与我校建立永久的姐妹校关系，她很鼓励学生来我校学中文，并在学校里推广中华文化，所以注意看，我们会通知此事的进一步发展。

希望能邀请更多的家长参与学校活动，有意愿者请勿迟疑，星期天来和我谈或其他校委会的委员谈谈，下次见。

祝虎年行大运

蔡家声医生代表所有校委会会员

# 中文学校餐厅



欢迎大家回到中华协会中文学校第一学期。希望大家都过了一个很快乐的圣诞节及新年。餐厅人员在忙着筹备2010的一些新活动。详细情形请容后报告，现在先针对去年年底的发表日回顾一下。

06/12/09星期天学校举办了年度发表日，在所有学生的娱乐性及鼓舞性的表演及颁奖之后，餐厅提供午餐，学生们免费，家长及朋友一份5元，对学校来说是很好的募款活动。

江丽丽，餐厅主任，协调相当繁重的食物准备工作，Robyn, Michael, George 和 Greg 餐厅团队热心助她一臂之力。

执委会也帮忙了食物准备，执委会代表 Shirley Teh, Fui Keong Yong, Lily Ong 和 Kenny Lau 不辞辛劳在厨房里协助准备午餐。

特别要感谢乒乓组的 John Hee, Ky 和 Fun Wong, 他们从头到尾负责烧烤。

下列这些中华协会的会员也都是尽心尽力付出使得午餐供应成功。

Janet Huynh	Robbert Labberton	Susan Labberton
Khim Chow	Sandra Siaw	Suan Khoo
Sharon Gan	Wei-ning Yon	John Huynh
Pauline Yew	Cindy Wu	Ros Luo Jiang
Siew Chang	Chris Richardson	Shan Wang
Sharmaine Lay	Samram Richardson	

本地的 MLA for Bayswater, Heidi Victoria 也有在厨房帮忙。

在此也特别要感谢下列本地公司捐赠食物及饮料。

## Oriental Merchant

Red Dragon Rice  
Premium Squid brand Fish sauce  
ABC Sweet Soy Sauce

Maggi Seasoning  
Yoosh Green Tea  
Ta Kae Noi seaweed

**Wing Hing Grocery Wantirna Mall**

**Wokabout Kopitiam Knoxfield shopping Centre**

**Yeoh Brother Grocer Glen Waverley**

**Asian Grocery Store Clayton**

**Estee Groceries Glen Waverly**

**Chien Wah**

下列人士慷慨捐赠了物品给发表日午餐。

Kim Choo	Shirley Teh	Janet Huynh
Lily Ong	Khim Chow	Grace Chan
Jocelyn Chai	Mai Saw	Chooi Hon
Tang		

谢谢 Mai Saw, Jackie Ooi, Vincent Chow, Shirley Teh, Lillian Lai 和 Ka Sing 安排所有捐赠物品的运送。

2009发表日很成功，再次感谢所有上述人士。

现在轮到2010了

学校会参与2月27, 28日的 Knox Festival, 学校交响乐团将会演出，餐厅伙伴会做中华料理的示范，请大家来支持学校。

注意庆祝中国春节的详情噢！

小学生的家长们，每星期天请给小朋友们几块钱买点心，所有收入都会捐给学校买电脑。

高年级的同学，请来餐厅和我们谈谈你们想要餐厅提供什么点心。

最后，任何有兴趣于星期天早上帮忙的家长，请到厨房来和我们谈谈，你可以学到一些烹饪技巧，支持学校，最重要的是很好玩呢！

Greg Matulich (家长及餐厅伙伴会员)

餐厅主任  
江丽丽

多谢白美秀老师为我们编辑中文园地。





Some of the school's Excellent Awards recipients

## 做义工的快乐感

翻开字典查阅到底义工的定义是什么？为什么只有一些人热爱加入义工行列呢！这问题非常有趣，就让我们一起来探讨。

义工又名志工，义务工作者又名志愿工作者，是通常不求物质报酬，出于自由意愿，付出时间及精神去工作服务。其意思非常清晰明瞭，但对付诸行动的义工来说，享受做义工的快乐和满足感才是所追求的终极目标。当然义工行列不是闭关自守的工作，其包涵的范围是整个团队的合作，协调和扶持才能达到效率一致，事半功倍成果。

初开始站在义工的岗位都是因好奇心的驱使，不可否认也遇到志同道合的同志，结果不知不觉与这神圣工作结了不解之缘。义工的工作不在于大小，不计较轻重。在外人的眼里，尽可能是微不足道的事务，但是当您看到被帮助的人面带笑容的向您说声感谢的一刹那，您终于会明白对受惠者而言，这是一件生死攸关的大事。生命得于重生的感觉是非墨笔能形容的。

对我个人来说，义工就好像体育的全能项目，所学所闻的都极为丰富。人际关係培养，语言听写讲的能力，为别人着想，团队合作，舍取态度，一视同仁，组织自律等技巧和美德都能取之于义工的工作。那么有意义的工作对心理和生理的帮助远胜于一般课本常识。然而，做义工最大的条件是热忱。好一句助人为快乐之本，有了这价值观，任何障碍、困惑都会因太热爱这工作而一一化解。但往往现实和理想差别很大。能看透义工所带来的丰富人生经验，能为做义工而满腹热忱的人可是寥寥无几。一般人都为了三餐温饱而忙碌，所剩时间有限，更遑论其他了。通常义工活动大体上都由民间宗教团体带动。如果人类不

了解义工的非宗教性质和宗教所熏陶的义意，这趋势将不会改变。每个愿为义工付出的同志都有义务把做义工的涵义推广出去，把做义工的学问仓库打开，才能让更多人受惠，更多人满载而归。



对团体组织而言，一个有效率的义工团队是最必然的。做事有组织，有系统将有助于日常操作的发挥。有些历史悠久的民间非营利团体甚至提倡“企业化”训练以求达到统一的操作程序。以往“家庭式”的义工管理模式已经不适合二十一世纪的社会环境了。坚持旧式的管理方针，草率经营，缺乏透明度，缺欠热忱将面临被淘汰的命运。正确的步伐将是不断改进，不执着个人得失，并秉持高效率，高品质的思维和做事宗旨，这无形中会鼓励更多年轻人加入义工的大家庭。

义工不是一个可望不可及的工作，只要每个人付出自己能力以内的少许时间和精力，义工工作者将形成一股强大的人量和力量。事实证明了义工团队是最真诚和最团结的工作队伍，这都因为它的出发点和归宿点都以爱心为座右铭。一点点的付出，这社会将会增添不少温情，不少关怀。您我都有责任把这传统美德发扬光大。就让我们捲起袖子，付诸行动去亲身体验那快乐感吧！

感恩大家。

李振宁 (一个关心的家长)

George Lee

26-01-2010



# Trade and Professional Directory for Members Only

This is a **FREE** service to Members only. Please contact Lillian Lai on 0403 383 773 if you wish to advertise

Name and Contact	Products and Services
<p><b>Mr Daniel Choo</b>  <b>Richard Kumon Educational Centre</b>  <b>Freelife Marketing Executive for Goji</b>                      Home: 98897115; Mobile: 0412 109 969  <a href="mailto:danchoo@australia.edu">danchoo@australia.edu</a></p>	<p>Kumon Maths and English: Achieving the mastery of High School work through self learning.                      Other services: Individual or group VCE Maths coaching.                      The Himalayan Health Secret with Goji Juice and the opportunity to gain Financial Freedom and Excellent Health</p>
<p><b>James Tan</b>  <b>OPEX Corporate Business Brokers</b>                      Ground Floor, 26-28 Prospect St                      BOX HILL VIC 3128. (Melbourne) Australia                      T: +61 3 9899 0099; F: +61 3 9899 7966 ;                      M: 0433 433 800 E: <a href="mailto:jt看@opexcorp.com.au">jt看@opexcorp.com.au</a>;  <a href="http://www.opexcorp.com.au">www.opexcorp.com.au</a></p>	<p>Business Sales, Mergers &amp; Acquisitions, Exit Strategy &amp; Business Succession Planning, Business Valuations and Capital Raising.</p>
<p><b>Mr Kin Chua</b>  <b>Chua Tan &amp; Associates, Notary Public &amp; Lawyers</b>                      Level 2, 262 Queen Street, Melbourne, VIC 3000                      BH: 9602 3988; <a href="http://www.chuatanlawyers.com.au">www.chuatanlawyers.com.au</a></p>	<p>LIV Accredited Migration Law Specialist                      Registered Migration Agent 9250268</p>
<p><b>Mr Kenny Lau 刘爱国 CAR(REIV)</b>  <b>Property Consultant, Fletchers Real Estate</b>                      244 - 248 Canterbury Road, Canterbury VIC 3126                      Dir: 9831 3438   Mob: 0405 019 223 Fax: 9836 9822                      E:kenny.lau@fletchers.net.au   W:www.fletchers.net.au                        Mobi: <a href="http://www.fletchersre.mobi">www.fletchersre.mobi</a></p>	<p>Whether you want to buy or sell your Property please contact Kenny of Fletchers Real Estate for professional assistance.                      To arrange a Complimentary Market Appraisal Please call 0405 019 223</p>
<p><b>Ms. Helen Song</b>  <b>Accountax Tax &amp; Accounting Pty Ltd</b>                      12 Andleon Way. South Springvale Vic 3172                      BH : 97984174, <a href="mailto:accountax888@optusnet.com.au">accountax888@optusnet.com.au</a></p>	<p>Trust, Partnership, Company, Individual and Self-managed Superfund Tax Returns; BAS and GST services; Business and Superfund set ups.</p>
<p><b>Mr David Lin</b>  <b>AAATech Services</b>                      28 Gateshead Drive, Wantirna South, Vic. 3152.                      BH: 0412336555; AH: 9800 0268;  <a href="mailto:davidlin28@yahoo.com">davidlin28@yahoo.com</a></p>	<p>PC Supports at an affordable rate - Virus &amp; Spyware; removal, Internet sharing, Networking &amp; Maintenance, Hardware/Software upgrade, Webpage development. All jobs warranty provided. Special cash rate discount</p>
<p><b>Mr Patrick Jee</b>                      39 Fairview Street, Springvale, Vic.                      9547 8988; 0407 228 998;  <a href="mailto:emilscabinets@primus.com.au">emilscabinets@primus.com.au</a></p>	<p>Range of award winning mattresses, For a full range of mattresses and ensembles, visit our website: <a href="http://www.mattressesrus.com.au">www.mattressesrus.com.au</a>                      Disc. Available, Half price delivery charges.</p>
<p><b>William Ho</b>  <b>TANESQUE PTY PTD</b> Mob: 0411 755 837</p>	<p>Business and Property Development</p>
<p><b>Mr David Yap</b>  <b>YAP MOTORS</b>                      16, Alfred Street, Blackburn VIC 3130                      Melway: 48 B9                      Tel: 9894 3211/0411 088618                      Email: <a href="mailto:yapmotors@hotmail.com">yapmotors@hotmail.com</a></p>	<p>Mechanical Repairs to All Makes of Vehicles                      - New Car Manufacturer's Hand Book Services (Warranties will still apply)                      - Services &amp; Electronic Tuning, Brakes &amp; Clutch Repairs                      - Electronic Fuel Injections (EFI), LPG Services &amp; Conversions, Automatic Transmission Services                      - Tyre change, Puncture Repairs &amp; Balancing                      - Courtesy Car &amp; Van</p>
<p><b>Ms Jeannie Chan</b>  <b>Chan &amp; Co Financial Services Pty Ltd</b>                      Chartered Accountants , Business Consultants, Tax Agent and Registered Auditor                      Contact: Jeannie Chan <a href="mailto:gjara@dcgbroadband.com.au">gjara@dcgbroadband.com.au</a></p>	<p>Business &amp; Tax Services</p>



# 2009 CAV School End of Year & Shanghai Night





# 2009 Thank You Dinner & Shanghai Night

